

# Nos Chants

A las Barricadas (negras tormentas)	2	Liberté	27
Abril 74	3	Le Père La Purge	29
Addio morettin	4	Pesenka a Pehote	30
Adieu paure carnavales	5	Petrolio	31
l'Âge d'Or	6	El Pozo Maria Luisa	32
les Archers Du Roi	7	Quand Un Soldat	33
Arriba quemando el sol	8	La Semaine Sanglante	34
la Ballata di Sante Caserio	9	Si Me Quieres Escribir	35
Brigante se more	10	Steteve attente	36
la Canson de la fenhanta	11	Vamos mujer	37
les Canuts	12		
El Carbonero	13		
Cinquecento catenelle d'oro	14		
Cinturini	15		
la Danse des bombes	16		
Dime dónde vas, morena	17		
das Einheitsfrontlied	18		
E più non canto	19		
l'Estaca	20		
Fille D'ouvrier	21		
il Galeone	22		
o Gorizia tu sei maledetta	23		
Grândola Vila Morena	24		
Je suis fils	25		
la Lega	26		



[mauvaisespentes@gmail.com](mailto:mauvaisespentes@gmail.com)

[maneix.free.fr/pentes](http://maneix.free.fr/pentes)

# “¡A las barricadas!” (Negras Tormentas)

Bm  
Negras tormentas agitan los aires  
F# Bm  
nubes oscuras nos impiden ver,  
Bm  
aunque nos espere el dolor y la muerte,  
F# Bm F# Bm  
contra el enemigo nos llama el deber.  
[manda]  
D A  
El bien máspreciado es la libertad  
A D D D  
hay que defenderla con fe y [con] valor,

Bm  
alta la bandera revolucionaria  
F# Bm  
que llevará al pueblo a la emancipación.  
Bm [que del triunfo sin cesar nos lleva en pos.]

alta la bandera revolucionaria  
F# Bm F# Bm

que llevará al pueblo a la emancipación.  
[que del triunfo sin cesar nos lleva en pos.]

En pie pueblo obrero, a la batalla  
hay que derrocar a la reacción.

A las barricadas, a las barricadas,  
por el triunfo de la Confederación!  
A las barricadas, a las barricadas,  
por el triunfo de la Confederación!

Bis avec  
Barricadas  
sans guitare

Aux barricades !

De noires tourmentes agitent les airs,  
d'obscuras nuées nous empêchent de  
voir,

bien que ne nous attendent que la  
douleur et la mort, contre l'ennemi le  
devoir nous appelle.

Le bien le plus précieux est la liberté il  
faut la défendre avec foi et courage

Haut le drapeau révolutionnaire qui nous  
suit sans cesse dans le triomphe

Debout peuple ouvrier, à la bataille , il  
faut abattre la réaction.

Aux barricades pour le triomphe de la  
confédération

“¡A las barricadas!” est une version de la  
“Warszawianka” ou “Varsovienne”,  
chanson composée en prison par le  
poète polonais Wacław Świącicki en  
1883.

Différentes versions se répandirent dans  
toute l'Europe en solidarité avec le  
mouvement ouvrier polonais qui luttait  
durement pour ses droits et contre  
l'occupation russe

En novembre 1933 elle est publiée dans le  
journal “Tierra y Libertad” de  
Barcelone, avec paroles de Valeriano  
Orobón Fernández et arrangement  
musical pour chœur de Ángel Miret.  
Cette version s'intitule “Marche  
trionphale. ¡A las barricadas!” et en  
peu de temps elle devient plus populaire  
que le traditionnel “Hijos del pueblo”  
dans le mouvement ouvrier anarchiste.

# Abril 74

Accord de départ : La

Cumpagn si savèu  
on dorm la liuna blanca  
digheu li ca la vù  
pro no cun astimarla  
ca ancar' ia cumbat

cumpagn si cunascèu  
al cau da la sirèna  
anlià mij da la mar  
jo la niria a veura  
pro ancar' ia cumbat

I si un trist atzà  
m'atur' i caic a terra  
purteu tuts als meus cants  
i un ram da flois vermelias  
a chi tan e astimat  
si guagniem al cumbat

cumpagn si cunasceu...

cumpagn si anureu  
las primaveras liuras  
am valtrus vui anar  
ca per puder las viura  
jo ma ne fet suldat

I si un trist atzà...  
quan guagniem al cumbat

[1975]

Texte et musique de Lluís Llach

Album: *Viatge a Itaca*

Au Portugal, l'insurrection militaire et la  
« Révolution des Oeillets » du 25 avril 1974  
balaient le régime autoritaire institutionnalisé  
en 1933 par Salazar.

Texte :

Companys, si sabeu on dorm la lluna blanca,  
digheu-li que la vull  
però no puc anar a estimar-la,  
que encara hi ha combat.

Companys, si coneixeu el cau de la sirena,  
allà enmig de la mar,  
jo l'aniria a veure,  
però encara hi ha combat.

I si un trist atzar m'atura i caic a terra,  
porteu tots els meus cants  
i un ram de flors vermelles  
a qui tant he estimat,  
si guanyem el combat.

Companys, si enyoreu les primaveres lliures,  
amb vosaltres vull anar,  
que per poder-les viure  
jo me n'he fet soldat.

I si un trist atzar m'atura i caic a terra,  
porteu tots els meus cants  
i un ram de flors vermelles  
a qui tant he estimat,  
quan guanyem el combat.

Traduction: Avril 74

Camarades si vous savez où dort la lune  
blanche  
dites-lui combien je la désire,  
mais que je ne peux encore venir la  
rejoindre  
car il y a encore le combat.

Camarades si vous savez où se cache la  
sirène,  
là-bas par-delà les mers, un jour j'irai la  
voir  
mais il y a encore le combat.

Et si un triste sort m'arrête et que je  
tombe  
portez tous mes chants et un bouquet  
de fleurs vermeilles  
à l'être que j'ai tant aimé,  
si nous gagnons le combat.

Camarades si vous savez...

Camarades si vous cherchez les  
printemps libres  
alors j'irais avec vous,  
car c'est pour pouvoir les vivre  
que je me suis fait soldat.

Et si un triste sort ...

# Addio morettin

Accords : Do Sol7

Addio Morettin ti lascio  
Finita la mondada  
Tengo un altro amante a casa (bis)

Addio Morettin ti lascio  
Finita la mondada  
Tengo un altro amante a casa  
Più bellino assai di te

Più bellino e più carino  
Più sincero nel far l'amore  
Ci ho donà la vita e il cuore (bis)...  
E per sempre l'amerò

Ti credevi ch'io ti a massi  
Mentre invece t'ho ingannato  
Caramelle tu m'hai comprato (bis)...  
Vino bianco abbiàm bevu

Ti ho amà per quaranta giorni  
Sol per passare un'ora  
E adesso ch'é giunta l'ora (bis)...  
Ti lascio in libertà

E la libertà l'é quella  
Di non più lavorare  
Casa vogliamo andare (bis)...  
In cima del vapor

E l'amor dei piemontesi  
Al g'ha poca durada  
Finita la mondada (bis)...  
L'amor non si fa più

Io Partirò, nel cuor sospirerò  
Ma io per te, ma io per te  
Io Partirò, nel cuor sospirerò  
Ma io per te  
Morire no no no

## Traduction : Adieu Morettin

Adieu Morettin je te laisse, la mondada  
est finie  
j'ai un autre amant à la maison  
beaucoup plus beau que toi

Plus beau et plus mignon  
plus sincère dans le faire l'amour  
je lui ai donné vie et coeur  
et je l'aimerai pour toujours

Tu croyais que je t'aimais  
alors qu'en fait je t'ai menti  
tu m'as acheté des bonbons  
nous avons bu du vin blanc

Je t'ai aimé pendant quarante jours  
juste pour passer une heure  
et maintenant que l'heure est passée  
je te laisse en liberté

Et la liberté est celle  
de ne plus travailler  
à la maison nous voulons aller  
sur le pont supérieur du vapeur

Et l'amour des Piémontaises  
est de courte durée  
finie la mondada  
l'amour ne se fait plus

*Chant populaire italien de l'entre-deux-guerres, provenant des rizières du Nord de l'Italie, tiré du répertoire de Giovanna Daffini*

*Il représente la relation amoureuse plutôt libre d'une femme qui en peu de mots congédie son amoureux, au bout des 40 jours de la mondada (la période pendant laquelle elle fut engagée pour travailler le riz: sarclage ou repiquage): "Adieu, Morettin, je me suis bien amusé avec toi ces 40 jours et maintenant je rentre à la maison, je te laisse libre". Traduction: un peu de sexe sain sans engagement, un peu d'amusement pour supporter ce travail de merde sous-payé et puis chacun sa route !*

# Adieu Paure Carnavas

Accords : Ré<sup>m</sup> La La# La<sup>7</sup>

prononciation :

## Refrain

**Adiéw pawré, Adiéw pawré**  
**Adiéw pawré Ca-arnavas**  
**Tu t'en vas e iéw m'en tou-e-erni-i**  
**Adiéw pawré-é Carnavas**

Adiéw ta bèle jouinesse  
Vaï ti si-es prou divertit  
As acaba teï ritche-esse  
Maï debes t'en repenti  
Si es veraï qu'as fa ripa-aille  
Qu'as dansa din' dé palaï'  
Va-aï reste nu su la pa-aille  
E plen de fen cou-oum' une aï

## Refrain +

**Tchiri tchi tchi tchi tchi tchi tchi**  
**Escoute ben marri janGlawdi**  
**Tchiri tchi tchi tchi tchi tchi tchi**  
**Escoute ben so que ti diéw (ter)**

Adiéw tu que ti chala-aveu  
Que ti sie-es vist adoura  
Adiéw leï saw qu'escampa-aveu  
Are la ro-oda vira  
Ti faw cambia de redgi-imé  
E si voue-es pa lou subi  
Per ti puni de teï cri-imé-é  
Marrias ana-am ti tchabi

## Refrain + tchiri...

Adiéw vieï païre deï vi-ici  
Lou caré-ém es arriba  
Es lo djour de la justi-ici  
adiéw tu qué-é vas creba  
Tou lo pople ti salu-ude  
ew s'en touerne e tu t'en vas  
Ta darièr' oure es vengu-ude  
Adiéw paure Carnavas!

## Refrain + tchiri...

*Adieu paure Carnaval est une chanson populaire connue dans toute l'Occitanie qui accompagne la crémation de Sa Majesté Carnaval.*

*La présente version est en provençal, elle nous vient de Marseille où elle est chantée chaque année à la fin du carnaval de la Plaine et de Noailles. Le refrain s'adresse au maire Jean-Claude Gaudin.*

## Adieu Paure Carnavas

texte :

Adieu paure, adieu paure  
Adieu paure Carnavas  
Tu t'en vas e ieu m'en tòrni  
Adieu paure Carnavas

Adieu ta bèla joinessa  
Vai te siàs pron divertit  
As acabat tei richessa  
Mai debes t'en repentir  
S'es verai qu'as fa ripalha  
Qu'as dansat dins de palais  
Vai reste nus sus la palha  
E plen de fen come un ai

Tchiri...Escota ben marrit Juan-  
Glaudi...Escota ben ço que te diau

Adieu tu que te chalava  
Que ti siàs vist adorat  
Adieu lei sous qu'escampava  
Ara la ròda a virat  
Te fau cambiar de regime  
E si voès pas lo subir  
Per te punir de tieus crime  
Marrias anam te chabir

Adieu vielh paire dei vici  
lo carème es arribat  
Es lo jorn de la justícia  
Adieu tu que vas crebar  
Tot lo pople te saluda  
Eu s'entorna e tu t'en vas  
Ta darnièra ora es venguda  
Adieu paure Carnavas

traduction :

Adieu pauvre carnaval, tu t'en vas et je reviens. Adieu ta belle jeunesse, tu t'es bien amusé, tu as dépensé tes richesses, maintenant tu dois te repentir d'avoir fait ripaille et dansé dans des palais. Reste nu sur la paille et le foin comme un âne, toi qui te la coulais douce, qui t'es vu adulé. Adieu l'argent que tu as laissé filer, la roue a tourné, il te faut changer de régime. Et si tu ne veux pas le subir, pour te punir de tes crimes, méchant, nous allons te tuer. Vieux pervers, le carême est arrivé, c'est le jour de la justice. Adieu toi qui va crever, tout le peuple revient te saluer et toi tu t'en vas. Ta dernière heure est venue, adieu pauvre carnaval

# L'Âge d'Or

*Accord de départ : Do*

Nous aurons du pain,  
Doré comme les filles  
Sous les soleils d'or.  
Nous aurons du vin,  
De celui qui pétille  
Même quand il dort.  
Nous aurons du sang  
Dedans nos veines blanches  
Et, le plus souvent,  
Lundi sera dimanche.  
Mais notre âge alors  
Sera l'Âge d'Or.

Nous aurons des lits  
Creusés comme des filles  
Dans le sable fin.  
Nous aurons des fruits,  
Les mêmes qu'on grappille  
Dans le champ voisin.  
Nous aurons, bien sûr,  
Dedans nos maisons blêmes,  
Tous les becs d'azur  
Qui là-haut se promènent.  
Mais notre âge alors,  
Sera l'Âge d'Or.

Nous aurons la mer  
A deux pas de l'étoile.  
Les jours de grand vent,  
Nous aurons l'hiver  
Avec une cigale  
Dans ses cheveux blancs.  
Nous aurons l'amour  
Dedans tous nos problèmes  
Et tous les discours  
Finiront par "je t'aime"  
Viens, viens alors,  
Viens l'Âge d'Or.

*L'Âge d'or est une chanson de Léo Ferré parue dans l'album Léo Ferré 1916-19...*

*Ferré interprète cette chanson sur scène dès 1959. Durant ses concerts de l'année 1961 au théâtre de l'Alhambra il est accompagné par une petite formation dirigée par Jean-Michel Defaye. L'arrangement que ce dernier réalise à cette occasion sera repris tel quel, à quelques petites différences près, dans la version « définitive » de 1966.*

# Les Archers Du Roi

*Accord : Lam Mi7 Rém*

*Une chanson de Albert Santoni, sur une  
musique de André Pontin, en 1960*

Ils ont commencé la saison  
En fauchant les moissons  
Avec les sabots de leurs coursiers  
Ils sont venus à la maison  
Ils ont pris les garçons  
Sans demander permission !  
Je les ai vu courber l'échine  
Sous les coups de fouet qui pleuvaient  
Cordes d'acier bardées d'épines  
Qui les mordaient, les saignaient.

Non, ne me demandez pas  
De saluer les archers du Roi

Et tout là-haut sur la colline,  
La potence est dressée  
Pour pendre ceux qu'on a condamnés  
On y accroche au matin  
Le mendiant qui a faim,  
Le bandit de grands chemins,  
Celui qui, dans sa misère,  
Voulut maudire le nom du Roi  
Parce qu'il lui avait pris sa terre,  
Son blé, sa réserve de bois.

Derrière chez moi il y avait  
Une fille que j'aimais  
Et qui m'avait donné ses printemps.  
Mais un jour on l'a emmenée  
Pour aller assister  
A la noce d'un archer !  
J'ai vu des tours tomber la pierre  
J'ai entendu les gens hurler  
Son corps fut jeté sans prières  
Sur le bas-côté d'un fossé.

# Arriba quemando el sol

DO Cuando fui para la pampa  
llevaba mi corazón  
solm contento como un chirigüe  
pero allá se me murió; DO  
DO primero perdí las plumas  
y luego perdí la voz  
y arriba quemando el sol. solm

DO (solm) DO  
DO Cuando vide los mineros  
dentro de su habitación  
solm me dije mejor habita  
en su concha el caracol DO  
o a la sombra de las leyes  
el refinado ladrón  
y arriba quemando el sol. solm

DO (solm) DO  
DO Las hileras de casuchas  
frente a frente ¡sí, señor!  
Solm las hileras de mujeres  
frente al único pilón DO  
cada una con su balde  
y su cara de aflicción.  
y arriba quemando el sol. solm

*Fuimos a la pulpería  
para comprar la ración,  
veinte artículos no cuentan  
la rebaja de rigor.  
Con la canasta vacía  
volvimos a la pensión.  
Y arriba quemando el sol.*

*Zona seca de la Pampa",  
yo leo en un cartelón. 5  
Sin embargo, van y vienen  
las botellas de licor.  
Claro que no son del pobre, 6  
contrabando, o qué sé yo.  
Y arriba quemando el sol.*

RE Paso por un pueblo muerto  
se me nubla el corazón  
lam aunque donde habita gente  
la muerte es mucho peor RE  
Enterraron la justicia,  
enterraron la razón.  
y arriba quemando el sol. lam

RE-lam RE lam RE  
RE Si alguien dice que yo sueño  
cuentos de ponderación  
lam digo que esto pasa en Chuqui  
pero en Santa Juana es peor; RE  
el minero ya no sabe  
lo que vale su dolor.  
y arriba quemando el sol. lam

MI Me volví para Santiago  
sin comprender el color  
Sim con que pintan la noticia  
cuando el pobre dice no MI  
Abajo la noche oscura,  
Oro, salitre y carbón.

y arriba quemando el sol Sim  
y arriba quemando el sol MI

traduction : là-bas où le soleil brûle

Quand j'allai dans l'aride pampa  
je portai avec moi mon coeur  
contente comme un passereau  
mais là j'eus à mourir  
d'abord je perdus les plumes  
ensuite je perdus la voix; là-bas où...

Quand je vis les mineurs  
dans leurs habitations  
je me dis ils vivent mieux  
dans sa coquille l'escargot  
ou sous la fêrule de la loi  
le bandit de haut vol...

Des files de taudis  
côte à côte oui monsieur !  
des files de femmes faisant la queue  
devant l'unique robinet  
chacune avec son seau  
et son visage affligé...

Je passai par un village mort  
mon coeur s'offusqua  
mais là où il y a des gens  
la mort est bien pire  
ils ont enterré la justice  
ils ont enterré la raison...

Si quelqu'un dit que j'invente  
des histoires bien étudiées  
je dis que ceci se passe à Chuqui  
mais à Santa Juana c'est pire  
le mineur ne sait plus  
ce que vaut sa douleur...

Je retournai à Santiago  
sans savoir de quelle couleur  
ils peignent la nouvelle  
quand le pauvre dit non  
là-dessous la nuit obscure  
l'or, le salpêtre et le charbon.

*Une chanson de la grande musicienne  
folk chilienne Violetta Parra (1917-  
1967) écrite entre 1960 et 1963, sur les  
conditions extrêmes de travail et de vie  
des mineurs du nord du Chili... (la  
pampa chilienne c'est le désert)*

# La ballata di Sante caserio

Accords Lam Mi Ré

Lavoratori a voi diretto è il canto  
di questa mia canzon che sa di pianto  
e che ricorda un baldo giovin forte  
che per amor di voi sfidò la morte.

A te Caserio ardea nella pupilla  
de le vendette umane la scintilla  
ed alla plebe che lavora e geme  
donasti ogni tuo affetto ogni tua speme.

Eri nello splendore della vita  
e non vedesti che notte infinita  
la notte dei dolori e della fame  
che incombe sull'immenso uman  
carname.

E ti levasti tu in atto di dolore  
di ignoti strazi altiero vendicatore  
e t'avventasti tu sì buono e mite  
a scuoter l'alme schiave ed avvilito.

Tremarono i potenti all'atto fiero  
e nuove insidie tesero al pensiero  
ma il popolo a cui l'anima donasti  
non ti comprese eppur tu non piegasti.

E i tuoi vent'anni una feral mattina  
gettasti al mondo da la ghigliottina  
al mondo vil la tua grand'alma pia  
alto gridando viva l'Anarchia

Une chanson de Pietro Gori écrite en 1900.

Sante Caserio s'engage à Milan comme Garçon  
boulangier à 10 ans pour soulager sa mère et sa  
nombreuse fratrie. Là il distribue pain et  
propagande anarchiste et fuit plusieurs fois son  
pays pour échapper à la conscription ou aux lois  
répressives. Puis il est licencié et avec ses  
dernières économies il achète un couteau au  
manche rouge et noir, l'emballe dans un journal et  
se rend à Lyon où il poignarde le président Sadi  
Carnot en visite à l'expo universelle. Sa motivation  
était de venger Vaillant, anarchiste condamné pour  
avoir blessé des députés avec une bombe, à qui le  
président avait refusé la grâce.

A son procès il assume tout et au marché proposé  
de donner les noms de ses compagnons en  
échange de clémence il dit « Caserio fait le  
garçon boulangier, pas l'espion ». Il ajoute  
que les chefs d'états aussi tuent. Il est  
condamné à mort et face à la guillotine il  
hurle "forza compagni, viva l'Anarchia!".

Sur la figure de Caserio s'est développée une  
longue tradition de chants populaires et de  
mémoire collective qui dure jusqu'à  
aujourd'hui. Nombreuses sont les chants à  
lui dédiés, en partie transmis oralement.

**Version française, en rime et chantable,  
par Riccardo Venturi  
22 mai 2007**

*Les paroles françaises ont dû être adaptées en  
quelques points pour respecter le mètre.*

## LA CHANSON DE SANTE CASERIO

Ce chant est pour vous, les travailleurs,  
cette chanson à moi au goût de pleurs  
qui nous rappelle un jeune hardi et fort  
qui pour l'amour de vous défia la mort.  
Et dans tes yeux, Caserio, brillait l'étincelle  
des vengeances humaines et rebelles  
et au peuple qui travaille dans la souffrance  
tu as donné ton amour, tes espérances.

Tu étais dans la fleur de ta jeunesse  
mais n'as vu que la lutte et la détresse,  
la nuit de la faim, de la peine, de la haine  
qui planent sur l'immense masse humaine.  
Tu t'es levé avec ton acte de douleur,  
pour être de ces tourments le fier vengeur  
et tu as frappé, toi, qui étais si bon et cher  
pour réveiller des âmes prisonnières.

Pour ton geste si fier les puissants  
tremblent  
et des nouveaux pièges aux idées ils  
tendent,  
le peuple pour qui ta vie tu l'as donnée  
n'a pas compris, mais tu n'as pas cédé.  
Et tes vingt ans, à une aube de tourment  
sur la guillotine tu les as jetés au vent,  
et à ce monde vil ton âme infinie  
a crié à voix haute: Vive l'Anarchie!

Le jour s'approche, le beau guillotiné,  
où ton nom sera enfin purifié,  
où la vie humaine sera sacrée, et enfin  
tous auront droit à la science et au pain.  
Mais dors, Caserio, sous la terre glaciale  
où tu entendras rugir la guerre finale,  
la grande bataille contre les oppresseurs,  
des exploités contre les exploités.

Vous, qui votre vie, votre avenir fatal  
avez offert sur l'autel de l'idéal,  
phalanges de travailleurs qui êtes morts  
pour nourrir l'oisiveté des requins d'or,  
vous, martyrs inconnus, soldats de la  
souffrance  
le jour se lève de la grande vengeance,  
et déjà le soleil de la justice se lève,  
guerre aux tyrans le peuple mène sans  
trêve!

# Brigante se more

Accords :

Couplets : Rém Do La7 Rém

Rém Do La7 Rém

Rém Fa La7 Rém

Rém Do La7 Rém (bis)

Refrain : Rém Do(ou Fa) La7 Rém

Ammo pusato chitarre e tamburo  
pecché sta musica s'adda cagnà  
simmo briganti e facimmo paure  
e cu a scuppetta vulimmo cantà.

Eh oh ah ah ah ah

E mo cantammo na nova canzona  
tutta la gente se l'adda 'mparà  
nun c'è ne fotte do re Burbone  
e 'a terra è 'a nosta nun s'adda tuccà.

Tutte e paise d'a Basilicata  
se so' scetati e vonno luttà  
pure 'a Calabria mo s'è arrevotata  
e stu nemico 'o facimmo tremmà.

Chi ha visto o lupo e s'è miso paure  
nun sape buono qual' è a verità  
o vero lupo ca magna 'e creature  
è o piemuntese c'avimm a caccià.

Femmene belle ca date lu core  
si lu brigante vulite salvà  
nun 'o cercate, scurdateve 'o nome,  
chi ce fà guerra nun tene pietà.

Ommo se nasce, brigante se more,  
ma fino all'ultimo avimma sparà  
e si murimmo, menate nu fiore  
e na bestemmia pe' sta libertà.

*De Carlo D'Angiò et Eugenio Bennato, en 1979, dans l'album "Briganti se more", bande originale de la série TV "L'eredità della priora" de Anton Giulio Majano (1980) tirée du roman homonyme de Carlo Alianello*

## Contexte

«Années 60 du XIX<sup>e</sup> s.: dans le mezzogiorno italien eut lieu une guerre féroce, sans loi, sans prisonniers. D'un côté l'armée occupante du Piémont, isolée parmi des gens aux langues et coutumes différentes et souvent un fils ou un frère dans les montagnes résistant à l'"envahisseur", réprimant les "réactionss agraires" et "rébellions pro Bourbon". Des bois et montagnes venait alors pour l'affronter...

Traduction: Brigands on meurt

Nous avons posé nos guitares et nos tambours  
Car cette musique doit changer.  
Nous sommes des brigands, nous faisons peur  
Avec le fusil, nous voulons chanter.

Et maintenant, nous chantons cette chanson nouvelle  
Tous les gens doivent l'apprendre  
Nous nous foutons du roi Bourbon  
Notre terre est nôtre et on n'y touche pas.

Tous les villages de la Basilicate  
Se sont réveillés et veulent lutter  
Même la Calabre est en révolte  
Et nous faisons trembler cet ennemi

Celui qui a vu le loup et s'est épouvanté  
Ne connaît pas encore la vérité.  
Le vrai loup qui mange les enfants  
C'est le Piémontais que nous devons chasser

Belles femmes qui donnez votre cœur,  
Si vous voulez sauver le brigand  
Ne le cherchez pas, oubliez jusqu'à son nom,  
Qui nous fait la guerre est sans pitié

Homme on naît, brigand on meurt  
Mais jusqu'au dernier, nous devons tirer  
Et si nous mourons, apportez une fleur  
Et malédiction pour cette liberté.

---

*... l'armée de guérilla des brigands: incendies de mairies, de bureaux cadastraux, saccages de maisons bourgeoises, installations éphémères d'obédience bourbonne. Tout finissait par la restauration des symboles des Savoie et la fusillade des brigands pris, hommes au visage fermé par de grandes barbes, aux vêtements de peau.*

*Cette guerre dans laquelle l'Etat à peine né employa 120 000 hommes, la moitié de son armée, dura 5 ans: elle s'arrêta quand dans les forêts incendiées et semi-détruites à coup de canon ne subsistèrent plus que quelques dizaines de brigands pendant qu'emprisonnés ou assignés à résidence des milliers de paysans du Sud commençaient à purger leurs peines...*

*Le destin du paysan méridional se bornait désormais à l'alternative indiquée par Francesco Nitti: ou brigand ou paysan..*

# La canson de la fenhanta

*Accord de départ : Rém*

La canson/ de la fenhanta/  
aquo le pren/ cada diluns'  
E lo dimars /que jamai pus /  
e lo dime/cres la dévo/ra'  
Lo dijous n'i (a) pas d'esper'  
Lo dijous n'i pas d'esper'  
que n'en fasque mai qu'ier.

Lo(u) diven/dres s'es leva(da) /  
sus leis onz'o/ra d'ou miejorn'  
Mai quand a vist /lo lum d'ou jor/,  
la jana n'a /brandit sa co/fa  
S'es landreja dins l'ostau,  
S'es landreja dins l'ostau,  
s'es coufada sens mirailh.

Lo dissate/ dis : ma mia /,  
non sabes pas/ ço qu'ai pensat/  
Ai un pau d'ar/gent de costat/  
paure me man/ca tant de cau/sa  
Ai pensat d'an 'au mercat  
Ai pensat d'an 'au mercat  
crompar cinq sos de calhat.

La canson de la fenhanta,  
aquo le pren cada diluns'  
E lo dimars que jamai pus  
e lo dimecres la dévora'  
Lo dijous n'i (a) pas d'esper'  
Lo dijous n'i pas d'esper'  
que n'en fasque mai qu'ier.

*Chantée par le Choeur de la Roquette,  
groupe polyphonique de femmes, cette  
chanson traditionnelle est en Occitan.*

La fainéante, ça la prend chaque lundi et le  
mardi , le mercredi ça la dévore, le jeudi il  
n'y a pas d'espoir qu'elle en fasse plus  
qu'hier...

# Les Canuts

Pour chanter Veni Creator  
Il faut avoir chasuble d'or.  
Nous en tissons...

Pour vous, gens de l'Église,  
Et nous, pauvres canuts,  
N'avons pas de chemise.

C'est nous les canuts,  
Nous allons tout nus.

Pour gouverner il faut avoir  
Manteaux et rubans en sautoir.  
Nous en tissons...

Pour vous, grands de la Terre,  
Et nous, pauvres canuts,  
Sans drap on nous enterre.

C'est nous les canuts,  
Nous sommes tout nus.

Mais notre règne arrivera  
Quand votre règne finira.  
Nous tisserons...

Le linceul du vieux monde  
Car on entend déjà  
La révolte qui gronde.

C'est nous les canuts,  
Nous n'irons plus nus.

Aristide Bruant (1851-1925) en 1894

Les canuts sont les travailleurs de la soie de Lyon, qui transforment à façon et à domicile les fils de soie produits en Ardèche pour le compte des grandes familles de soyeux lyonnais.

Installé sur les pentes de la Croix Rousse, c'est tout un monde industriel qui travaille et anime la première activité de la ville.

En 1831, puis en 1834, les canuts entrent en rébellion contre les soyeux afin d'exiger un tarif minimum, c'est-à-dire une juste rémunération pour leur travail. Par deux fois, ils se retrouvent, sans trop l'avoir cherché, maîtres de la ville après la fuite des élites. En 1834, la rébellion se heurte à une sévère répression orchestrée par la Monarchie de Juillet. L'intervention de l'armée, canons à l'appui aura tôt fait de venir à bout des barricades de la Croix Rousse. 600 morts jonchent les rues de la ville et le long cortège des prisonniers prend le chemin de la déportation.

La révolte des canuts s'inscrit donc dans le cycle des journées révolutionnaires qui débute en 1789 et s'achèvera en 1871 avec «la commune de Paris. C'est aussi, au début du 19<sup>ème</sup> siècle, l'émergence d'une classe ouvrière caractérisée par la misère et l'espérance d'un monde meilleur, un groupe social qui n'a pas grand-chose à perdre à l'image de la devise des canuts: «Vivre libre ou mourir en combattant»

# El Carbonero

(Daniel Romero Puentedura)

Em B7 (? pas sûr...)

carbón de encina y picón,  
carbón de encina, picón de olivo,  
niña bonita, vente conmigo.

Madre, mi carbonero no vino anoche  
y le estuve esperando hasta las doce.  
Todo la noche

carbón...

Madre mi carbonero vino de Vélez  
viene  
y en el sombrero trajo cuatro claveles.  
trae

Carbón...

Lleva mi carbonero en el sombrero  
*tiene*  
un letrado que dice: por ti me muero.  
Una cinta

Carbón...

Carbón de encina y picón !

Mère, mon charbonnier n'est pas venu  
hier soir,  
Et je l'ai attendu toute la nuit  
(et je l'ai attendu jusqu'à minuit)

Charbon, charbon, charbon...  
Charbon de chêne (vert) et petit  
bois.  
Charbon de chêne et petit bois  
d'olivier.  
Jolie enfant, viens avec moi.

Mère, mon charbonnier vient de  
Vélez  
Et porte quatre œillets au chapeau

Mon charbonnier porte au chapeau  
Un écriteau qui dit : " je meurs pour  
toi "  
(un ruban qui dit : " je meurs pour  
toi ")

une chanson enfantine castillane,  
de ronde ou de promenade,  
toujours très chantée aujourd'hui.

# Cinquecento catenelle d'oro

*Note de départ : Sol*

E cinquecento catenelle d'oro  
Hanno legato lo tuo cuore al mio  
E l'hanno fatto tanto stretto il nodo  
Che non si scioglierà né te né io  
E l'hanno fatto un nodo tanto forte  
Che non si scioglierà fino alla morte  
Iersera posi un giglio alla finestra  
Iersera 'l posi e stamani gli è nato  
O giglio giglio quanto sei crescente  
Ricordati del ben ch'io ti vo' sempre  
O giglio giglio quanto sei cresciuto  
Ricordati del ben ch'io t'ho voluto  
E cinquecento catenelle d'oro  
Hanno legato lo tuo cuore al mio

***Un chant nuptial toscan du XVIème  
siècle. Les amies de l'épouse le  
chantaient en préparant le lit  
pour la nuit de noces***

traduction : cinq cents chaînettes d'or

cinq cents chaînettes d'or ont lié ton  
coeur au mien  
le nœud a été fait si serré que ni toi ni  
moi ne nous dénouerons, le nœud  
est si serré qu'il ne se dénouera pas  
jusqu'à la mort.  
Hier soir je posai un lys à la fenêtre, hier  
soir je le posai et ce matin il a éclos  
Ô lys Ô lys comme tu as grandi,  
rappelle-toi de l'amour que je t'ai  
porté.  
Et cinq cents chaînettes d'or ont lié ton  
coeur au mien

# Cinturini

Accords : Do Sol7  
(+ Fa sur « semo » 1er couplet)

Semo de Cinturini  
lasciatece passa',  
semo belle e simpatiche  
ce famo rispetta'.

Matina e sera, ticchetettà,  
infinu a sabadu ce tocca d'abbozza'  
matina e sera, ticchetettà,  
infinu a sabadu ce tocca d'abbozza'.

Quanno fischia la sirena  
prima innanzi che faccia jurnu,  
ce sentite atturnu atturnu  
dentro Terni da passa'.

Matina e sera, ticchetettà [...]

Quanno a festa ce vedete  
quanno semo arcutate  
pe' signore ce pijate  
semo scicche in verità.

Matina e sera, ticchetettà...

Se quarcunu che se crede,  
perché semo tessitore,  
ma se noi famo all'amore  
lo facemo pe' scherza'.

E se ce dicono, tant'accuscì,  
je dimo squajatela,  
pe' me tu poli jì  
e se ce dicono, tant'accuscì,  
je dimo squajatela,  
pe' me tu poli jì

matina e sera, ticchetettà...

*Chant des travailleuses de l'usine textile de jute dirigée par l'ingénieur Centurini, dans la ville de Terni (Ombrie) au début du XXème siècle. Dans le refrain, Ticchetettà est l'onomatopée du bruit des machines à coudre, un peu comme bistanclaque à Lyon pour le métier à tisser.*

---

Traduction : Cinturini

Nous sommes de chez Cinturini, laissez-nous passer, nous sommes belles et sympathiques, nous nous faisons respecter.

Matin et soir, ticchetettà, jusqu'au samedi on doit supporter ça.

Quand siffle la sirène, avant qu'il fasse jour, vous nous sentez aux alentours passer dans Terni.

Quand à la fête vous nous voyez quand nous sommes apprêtées, pour des dames vous nous prenez, nous sommes chics en vérité.....Si y en a qui se la pètent parce que nous ne sommes que des couturières, lorsque nous faisons l'amour (avec eux) c'est pour nous amuser (à leur dépens) Et s'ils nous disent des méchancetés, on leur dit « cassez-vous, parce que pour nous c'est vous qui puez ! »...

# la danse des bombes

Oui, barbare je suis,  
oui j'aime le canon  
La mitraille dans l'air,  
amis, amis dansons

**La danse des bombes**  
**Garde à vous ! Voici les lions !**  
**Le tonnerre de la bataille gronde sur nous**  
**Amis chantons, amis dansons**

**La danse des bombes**  
**Garde à vous ! Voici les lions !**  
**Le tonnerre de la bataille gronde sur nous**  
**Amis chantons.**

L'âcre odeur de la poudre Qui se mêle à  
l'encens. Ma voix frappant la voûte Et  
l'orgue qui perd ses dents

**La danse...**

La nuit est écarlate  
Trempez-y vos drapeaux.  
Aux enfants de Montmartre,  
La victoire ou le tombeau !

Oui barbare, je suis, oui j'aime le canon,  
(...)  
Oui j'aime le canon à la révolution !

**La danse...**

Oui mon cœur je le jette à la révolution !

*Une chanson de Michelle Bernard qui s'est inspirée d'un poème de Louise Michel écrit en avril 1871 à propos de la journée du 18 mars, début de la commune de Paris*

le texte original de Louise Michel :

**Amis, il pleut de la mitraille.**  
**En avant tous ! Volons, Volons!**  
**Le tonnerre de la bataille**  
**Gronde sur nous... Amis, chantons!**  
**Versailles, Montmartre salue.**  
**Garde à vous ! Voici les lions!**  
**La mer des révolutions**  
**Vous emportera dans sa crue.**

**En avant, en avant sous les rouges drapeaux!**  
**Vie ou tombeaux!**  
**Les horizons aujourd'hui sont tous beaux.**

**Frères nous lèguerons nos mères**  
**A ceux de nous qui survivront.**  
**Sur nous point de larmes amères!**  
**Tout en mourant nous chanterons.**  
**Ainsi dans la lutte géante,**  
**Montmartre, j'aime tes enfants.**  
**La flamme est dans leurs yeux ardents,**  
**Ils sont à l'aise dans la tourmente.**

**En avant, en avant sous les rouges drapeaux!**  
**Vie ou tombeaux!**  
**Les horizons aujourd'hui sont tous beaux.**

**C'est un brillant levé d'étoiles.**  
**Oui, tout aujourd'hui dit: Espoir!**  
**Le dix-huit mars gonfle les voiles,**  
**O fleur, dis-lui bien: au revoir.**

**En avant, en avant sous les rouges drapeaux!**  
**Vie ou tombeaux!**  
**Les horizons aujourd'hui sont tous beaux.**

# Dime dónde vas, morena

Dime dónde vas, morena,  
dime dónde vas, alada.

Dime dónde vas, morena,  
a las tres de la mañana.

Voy a la cárcel de Oviedo  
a ver a los pacifistas  
que los tienen prisioneros  
esa canalla fascista.

Si te quieres casar  
con la chica de aquí  
tienes que ir a Madrid  
a empuñar un fusil.

Dime por qué vas llorando  
cuando recién te levantas.  
Dime por qué vas llorando,  
dime por qué ya no cantas.

Yo lloro por mis hermanos,  
yo lloro por mis valientes  
que los tienen prisioneros  
en jaulas de hierro ardiente.

Dime qué llevas, morena,  
en esa jarra cerrada.  
Dime qué llevas, morena,  
a las tres de la mañana.

Llevo la sangre que corre  
por las llanuras de Soria  
pa' tirarla a los fascistas  
para que tengan memoria.

Traduction: Dis-moi où vas-tu brunette

Dis-moi où vas-tu brunette  
dis-moi où vas-tu si vite  
Dis-moi où vas-tu brunette  
à trois heures du matin

Je vais à la prison d'Oviedo  
visiter les pacifistes  
que retient prisonniers  
cette canaille fasciste

Dis-moi pourquoi tu pleures  
dès que tu te lèves  
dis-moi pourquoi tu pleures  
Dis-moi pourquoi tu ne chantes plus

Je pleure mes frères  
je pleure mes courageux  
qu'ils retiennent prisonniers  
dans des cages de fer ardent

Dis-moi que portes-tu brune  
dans cette cruche fermée  
dis-moi que portes-tu brune  
à trois heures du matin.

Je porte le sang qui s'écoule  
dans les plaines de Soria  
pour la jeter aux fascistes  
pour qu'ils aient la mémoire.

*Dans les Asturies, à l'automne 1934, se tient la répétition générale de la guerre civile espagnole: les mineurs asturiens se rebellent contre l'entrée au gouvernement d'un parti catho-fasciste. L'insurrection est féroce ment réprimée et la prison d'Oviedo, capitale du principat des asturies, se remplit de prisonniers politiques républicains. C'est peut-être là que naît cette chanson, populaire pendant la guerre civile. C'est une adaptation d'une chanson populaire asturienne "la fuente de cacho" attribuée à l'anarchiste Emilio Carral, toujours chantée par les supporters du Racing de Santander.*

# Das Einheitsfrontlied

Und weil der Mensch ein Mensch ist,  
drum braucht er was zum Essen bitte  
sehr.

Es macht ihn kein Geschwätz nicht satt,  
das schafft kein Essen her.

Drum links, zwei, drei...

Und weil der Mensch ein Mensch ist,  
drum braucht er auch noch Kleider und  
Schuh.

Es macht ihn kein Geschwätz nicht warm  
und auch kein Trommeln dazu.

Drum links, zwei, drei...

Und weil der Mensch ein Mensch ist,  
drum hat er Stiefel im Gesicht nicht gern.  
Er will unter sich keinen Sklaven sehn  
und über sich keinen Herrn.

Drum links, zwei, drei...

Und weil der Prolet ein Prolet ist,  
drum wird ihn kein anderer befreien.  
Es kann die Befreiung der Arbeiter nur  
das Werk der Arbeiter sein.

Drum links, zwei, drei...

traduction : le front uni de tous les  
travailleurs

Et parce que l'homme est un homme  
voilà pourquoi il lui faut de quoi manger,  
Aucun bavardage ne le rassasie  
ça ne ramène pas de bouffe.

Donc gauche, deux, trois!  
Donc gauche, deux, trois!  
Là où est ta place, camarade!  
Range-toi dans le front uni des travailleurs  
Car toi aussi es un travailleur

Et parce que l'homme est un homme  
voilà pourquoi il lui faut aussi vêtements et  
chaussures.  
Aucun bavardage ne le réchauffe  
et pas de roulement de tambour, non plus

Et parce que l'homme est un homme  
voilà pourquoi les bottes dans la figure ne lui  
plaisent pas.  
Il ne veut voir parmi soi aucun esclave  
et au-dessus de lui aucun maître.

Et parce que le prolétaire est un prolétaire  
voilà pourquoi aucun autre le libérera,  
la libération des travailleurs  
ne peut être que l'oeuvre des travailleurs

*Bertolt Brecht (1898-1956), Ernst Busch  
(1900-1980). Mise en musique: Hanns  
Eisler (1898-1962). Interprétation: Ernst  
Busch.*

*La chanson fut créée à la fin de 1934. Elle fut présentée officiellement pour la première fois en 1935 par Ernst Busch, dans le cadre de la 1<sup>e</sup> Olympiade internationale de musique et de chanson ouvrières, organisée par le Bureau international de musique ayant son siège à Moscou. La chanson figure dans le recueil *Spanienliederbuch [Livre de chansons d'Espagne]*. Ce recueil, édité par Busch, parut d'abord en avril 1937 sous le titre *Kampflieder der Internationalen Brigaden [Chansons de combat des Brigades internationales]*; il fut remanié et élargi à plusieurs reprises, ils'intitula par la suite aussi *Canciones de las Brigadas Internacionales (en Espagnol, tel quel)*.*

# E più non canto

(note de début=La) Accords: Ré La Sol

E più non canto,  
e più non ballo  
perche'l mio amore  
l'è andà soldà

L'à andà soldato,  
l'è andà alla guerra.  
E chi sa quando  
ritornerà

Faremo fare  
ponte di ferro  
Per traversare  
di là dal mar.

Quando fu stato  
di là dal mare  
Ed un bel giovane  
l'incontrò

Gli ha detto: Giovane,  
caro bel giovane,  
Avete visto  
il mio primo amor ?

Sì sì l'ho visto  
in piazza d'armi,  
che lo portavano  
a seppellir !

E più non canto,  
e più non ballo  
E più non canto

(E la ragazza  
a sentir questo  
la casca in terra  
dal gran dolor

Gl'ha detto alzati  
Su su rialzati  
che sono io  
'l tuo primo amor

Se fossi stato  
'l mio primo amore  
due parole  
dovevi dir

Ho fatto questo  
per una prova  
se sei sincera  
nel far l'amor.)

*Chant traditionnel du centre-nord de  
l'Italie connu aussi comme "la  
preuve" car un jeune homme met  
son amie à l'épreuve en lui  
mentant...en ne chantant pas tous  
les couplets notre version devient  
anti militariste...*

Traduction: Et je ne chante plus  
Et je ne chante plus et je ne danse plus  
car mon amour est parti soldat

Il est parti soldat il est parti à la guerre  
Et qui sait quand il reviendra

Nous ferons faire un pont de fer  
pour traverser par delà la mer

quand elle y fut par delà la mer  
un beau jeune homme rencontra

elle lui dit, beau jeune homme  
cher beau jeune homme  
avez-vous vu mon premier amour ?

Oui je l'ai vu sur la place d'armes  
on le portait pour l'enterrer

(et la fille entendant cela tomba à terre  
par grande douleur

Il lui dit relève-toi debout debout relève-toi car  
c'est moi ton premier amoureux

Si tu avais été mon premier amour  
tu n'avais que deux mots à dire

J'ai fait cela comme preuve de ta sincérité quand  
tu fais l'amour)  
hé bé !

# L'estaca

De Lluís Llach

Dm (A) Dm  
L'avi Siset em parlava  
Dm A  
De bon matí al portal,  
Gm (A) Dm  
Mentre el sol esperàvem  
Gm A Dm  
I els carros vèiem passar.  
Dm A Dm  
Siset, que no veus l'estaca  
Dm A  
On estem tots lligats ?  
Gm (A) Dm  
Si no podem desfer-nos-en  
Gm A Dm  
Mai no podrem caminar !

(Refrain)

A Dm  
Si estirem tots, ella caurà  
A Dm  
I molt de temps no pot durar :  
Dm Gm Dm  
Segur que tomba, tomba, tomba !  
A Dm  
Ben corcada deu ser ja.  
A Dm  
Si tu l'estires fort per aquí  
A Dm  
I jo l'estiro fort per allà,  
Dm Gm Dm  
Segur que tomba, tomba, tomba  
A Dm  
I ens podrem alliberar.

Però, Siset, fa molt temps ja :  
Les mans se'm van escorxant,  
I quan la força se me'n va  
Ella és més ampla i més gran.  
Ben cert sé que està podrida  
Però és que, Siset, pesa tant  
Que a cops la força m'oblida.  
Torna'm a dir el teu cant É

L'avi Siset ja no diu res,  
Mal vent que se l'emportà,  
Ell qui sap cap a quin indret  
I jo a sota el portal.  
I mentre passen els nous vailets  
Estiro el coll per cantar  
El darrer cant d'en Siset,  
El darrer que em va ensenyar

adapté (entre autres!) par Marc  
Robine :

Du temps où je n'étais qu'un gosse  
Mon grand-père me disait souvent,  
Assis à l'ombre de son porche  
En regardant passer le vent :  
"Petit, vois-tu ce pieu de bois  
Auquel nous sommes tous enchaînés  
Tant qu'il sera planté comme ça  
Nous n'aurons pas la liberté

Mais si nous tirons tous, il tombera  
Ca ne peut pas durer comme ça  
Il faut qu'il tombe, tombe, tombe.  
Vois-tu, comme il penche déjà.  
Si je tire fort, il doit bouger  
Et si tu tires à mes côtés  
C'est sûr qu'il tombe, tombe, tombe  
Et nous aurons la liberté.

Petit, ça fait déjà longtemps  
Que je m'y écorche les mains  
Et je me dis de temps en temps  
Que je me suis battu pour rien  
Il est toujours si grand, si lourd,  
La force vient à me manquer  
Je me demande si un jour  
Nous aurons la liberté."

Puis mon grand-père s'en est allé  
Un vent mauvais l'a emporté  
Et je reste seul sous le porche  
A regarder jouer d'autres gosses  
Dansant autour du vieux pieu noir  
Où tant de mains se sont usées  
Je chante des chansons d'espoir  
Qui parlent de liberté.

Composée en 1968 sous la dictature de Franco  
« L'Estaca » devient rapidement l'hymne de  
toutes les revendications catalanes, l'hymne de  
toutes les libertés...chantée dans beaucoup de  
langues, par ex. une version arabe a poussé les  
révolté-e-s tunisien-ne-s en 2011.

En 1969, Lluís Llach grave son premier album qui se  
vend à plus de 100 000 ex.

L'année suivante il se produit à Madrid pour une série  
de concerts au Théâtre Espagnol. Mais sa  
popularité naissante attire sur lui les foudres du  
pouvoir. « Tous les textes interprétés en public  
devaient être préalablement soumis à la censure,  
raconte Louis Monich de Radio-France  
Roussillon, qui assistait au spectacle. Cette fois-  
là, « L'estaca » a été interdite et Lluís Llach au  
garde-à-vous devant le micro l'a expliqué au  
public pendant que son pianiste jouait le refrain.  
Trois mille personnes ont alors entonné  
« L'estaca » alors que Llach restait muet pour se  
conformer à l'interdiction.

L'avi (le grand-père) Siset a vraiment existé ! Il  
s'agissait d'un barbier qui partageait des après-  
midi de pêche avec le jeune Lluís Llach tout en  
lui donnant des « leçons d'histoire, de philosophie  
et vie ».

# Fille d'ouvrier

Jules Jouy, 1898

Accords : Fa# Sim Do#

Pâle ou vermeille, brune ou blonde,  
Bébé mignon,  
Dans les larmes ça vient au monde,  
Chair à guignon.  
Ébouriffé, suçant son pouce,  
Jamais lavé,  
Comme un vrai champignon, ça pousse  
Chair à pavé

A quinze ans, ça rentre à l'usine,  
Sans éventail,  
Du matin au soir, ça turbine,  
Chair à travail.  
Fleur des fortifs, ça s'étiole,  
Quand c'est girond,  
Dans un guet-apens, ça se viole,  
Chair à patrons.

Jusque dans la moelle pourrie,  
Rien sous la dent,  
Alors, ça rentre en brasserie,  
Chair à clients.  
Ça tombe encore : de chute en chute,  
Honteuse, un soir,  
Pour deux francs, ça fait la culbute,  
Chair à trottoir.

Ça vieillit, et plus bas ça glisse.  
Un beau matin,  
Ça va s'inscrire à la police,  
Chair à roussins ;  
Ou bien, sans carte ça travaille  
Dans sa maison ;  
Alors, ça se fout sur la paille,  
Chair à prison.

D'un mal lent souffrant le supplice,  
Vieux et tremblant,  
Ça va geindre dans un hospice,  
Chair à savants.  
Enfin, ayant vidé la coupe,  
Bu tout le fiel,  
Quand c'est crevé, ça se découpe.  
Chair à scalpel.

Patrons ! Tas d'Héliogabales,  
D'effroi saisis  
Quand vous tomberez sous nos balles,  
Chair à fusils,  
Pour que chaque chien sur vos trognes  
Pisse, à l'écart  
Nous leur laisserons vos charognes,  
Chair à Macquart !

*Fille d'ouvriers est une chanson de Jules Jouy écrite en 1898 sur une musique de Gustave Goublier, chef d'orchestre à l' Eldorado puis aux Folies bergères. Elle décrit la condition des ouvrières, depuis leur plus jeune âge jusqu'à leur mort, évoquant travaux pénibles, manque d'argent, viol, prostitution et déchéance finale.*

# il Galeone

Dm Siamo la ciurma anemica  
A7 d'una galera infame Dm D7  
Gm su cui ratta A7 la morte Dm  
A7 miete per lenta fame. Dm

Mai orizzonti limpidi  
schiude la nostra aurora,  
e sulla tolda squallida  
urla la scolta ognora.

I nostri dì si involano  
fra fetide carene,  
siam magri, smunti, schiavi  
stretti in ferro catene.

Dm Sorge sul mar la luna, A7  
A7 ruotan le stelle in cielo, A#  
Gm ma sulle nostre A7 luci Dm  
A7 steso è un funereo velo. Dm

Torme di schiavi adusti  
chini a gemer sul remo  
spezziam queste catene  
o chini a remar morremo!

Cos'è gementi schiavi  
questo remar remare?  
Meglio morir tra i flutti  
sul biancheggiar del mare.

Remiam finché la nave  
si schianti sui frangenti,  
alte le rossonere  
fra il sibilar dei venti!

E sia pietosa coltrice  
l'onda spumosa e ria,  
ma sorga un dì sui martiri  
il sol dell'anarchia.

Su schiavi all'armi all'armi!  
L'onda gorgoglia e sale,  
tuoni baleni e fulmini  
sul galeon fatale.

Su schiavi all'armi all'armi!  
Pugnam col braccio forte!  
Giuriam giuriam giustizia!  
O libertà o morte!

Giuriam giuriam giustizia!  
O libertà o morte!

"La galère" est tirée d' **une poésie de Belgrado Pedrini**, anarchiste de Carrare, écrite à la prison de Fossombrone **en 1967**. Le titre original de la poésie était *Schiavi (esclaves)*. Elle fut **mise en musique** sur la base d'une chanson populaire **par Paola Nicolazzi**.

Elle est publiée dans le journal *Presenza anarchica*, supplément à *Umanità Nova*, le 5 octobre 1974.

"La galère" est le symbole même de la prison (la galera en italien) infâme, celle où son auteur était enfermé

Belgrado Pedrini fut un résistant de la première heure : en 1942 lui et ses compagnons soustraient un peu des richesses d'industriels fascistes carrarais et milanais mais en 1949 le tribunal transforme ces faits de résistance en délits de droit commun et le condamne à 30 ans de taule. Libéré en 1974 après une grâce et une intense campagne de soutien il participe aux activités des anarchistes de Carrare jusqu'à sa mort en 1979. Belgrado Pedrini ne connut jamais la « libération » dans une vie passée en prison, celle du fascisme et celle de la « démocratie ».

Nous sommes la chiourme anémique d'une galère infâme où la mort moissonne par faim lente.

L'aurore n'ouvre jamais d'horizons limpides, et sur le pont sordide la sentinelle hurle toujours.

Nos jours s'envolent dans d'infectes carènes, nous sommes maigres, pâles, esclaves, chargés de chaînes de fer.

Sur la mer se lève la lune, dans le ciel roulent les étoilés mais sur nos feux est étendu un voile funèbre

Hordes d'esclaves accablés [soif, soleil] courbés gémissant sur la rame brisons ces chaînes ou nous mourrons à force de ramer

Pourquoi continuer à ramer, esclaves gémissants? Plutôt mourir dans les flots sur la blanche écume de la mer.

Ravons jusqu'à ce que le navire se brise sur les écueils. Hissez le pavillon rouge et noir dans les sifflements aigus du vent.

Que l'onde écumante et funeste nous soit un lit compatissant. Mais que se lève un jour sur les martyrs le soleil de l'anarchie!

Debout esclaves aux armes ! Les vagues grondent et montent, coups de tonnerre et éclairs sur la galère fatale.

Debout esclaves, aux armes! Combattons de toute la force de nos bras, que notre serment soit: justice et liberté, ou la mort!

# O Gorizia tu sei maledetta

Sopranes	<p>Am E Am La mattina del cinque d'Agosto Dm Am Si muovevano le truppe Italiane E Am Per Gorizia le terre lontane E Am E dolente ognuno si partì.</p>
Sopranes + alti	<p>Sotto l'acqua che cadeva al rovescio Grandinavano le palle nemiche Su quei monti colline gran valli Si moriva dicendo così.</p>
Tous	<p>O Gorizia tu sei maledetta Per ogni cuore che sente coscienza Dolorosa ci fu la partenza E il ritorno per molti non fu.</p>
Tous	<p>O vigliacchi che voi ve ne state Con le mogli sui letti di lana Schernitori di noi carne umana Questa guerra ci insegna a punir.</p>
Sopranes	<p>Voi chiamate il campo d'onore Questa terra di là dei confini Qui si muore gridando assassini Maledetti sarete un di.</p>
Sopranes + Bas + Ten Tout doux	<p>Cara moglie che tu non mi senti Raccomando ai compagni vicini Di tenermi da conto i bambini Che io muoio col suo nome nel cuor.</p>
Tous	<p>Traditori signori ufficiali Che la guerra l'avete voluta Scannatori di carne venduta E rovina della gioventù.</p>
Tous	<p>O Gorizia tu sei maledetta Per ogni cuore que sente coscienza Dolorosa ci fu la partenza E il ritorno per molti non fu.</p>
	<p>Dolorosa ci fu la partenza E il ritorno per tutti non fu.</p>

La bataille de Gorizia (9-10 août 1916) coûta la vie à 50.000 soldats environ, du côté italien ; du côté autrichien à 40.000 soldats environ. Ce fut un des massacres les plus fous d'une guerre complètement folle.

« Ô GORIZIA, SOIS MAUDITE » est une chanson « dans » la guerre, qui a toujours fait partie de la tradition anarchiste et antimilitariste. On dit que celui qui était surpris à chanter cette chanson pendant la guerre était accusé de défaitisme et pouvait être fusillé. La version originale fut recueillie par Cesare Bernani, à Novare, d'un témoin qui affirma l'avoir entendue des fantassins qui conquièrent Gorizia le 10 août 1916.

En 1964, elle fut présentée au Festival des Deux Mondes de Spoleto par le Nuovo Canzoniere Italiano dans le spectacle « Bella ciao », en suscitant la colère des bien-pensants. Lorsque Michele L. Straniero et Fausto Amodei commencèrent à la chanter, il se produisit des incidents dans la salle ; la droite chercha à empêcher les représentations ; Straniero, Leydi, Crivelli et Bosio furent dénoncés pour outrage aux Forces Armées.

[Michele Straniero], remplaçant pour l'interprétation de O Gorizia tu sei maledetta Sandra Mantovani, victime d'une extinction de voix, chanta en effet une strophe imprévue (Officiers traîtres/qui avez voulu la guerre / égorgés de chair à vendre/et ruine de la jeunesse) qui suscita dans la salle la réaction d'un officier et de dames en fourrures, tandis que lors des soirées suivantes, le spectacle fut constamment perturbé par des groupes de fascistes.

La strophe « Messieurs les officiers traîtres » n'est pas présente dans toutes les versions et a été certainement ajoutée par la suite. À l'origine, elle provient de « O Venezia », sur la mélodie de laquelle, parfaitement adaptable, est parfois chantée « O Gorizia ». Entre les deux chansons existe certainement une corrélation très étroite.

Le cinq août au matin Partaient les troupes italiennes Pour Gorizia, terres lointaines Et chacun partit sans entrain

Sous l'eau qui tombait à verse Grêlaient les balles ennemies Sur ces montagnes, collines et grands vallons On mourait en disant ceci :

O Gorizia sois maudite Pour le coeur qui écoute sa conscience L'aller pesait lourd Et souvent, était sans retour

O lâches qui pouvez vous tenir Avec vos femmes dans des lits de laine Offenseurs de nous autres chair humaine Cette guerre nous enseigne à punir

Vous appelez champ d'honneur Cette terre au-delà des frontières Ici on meurt en criant assassins Vous serez maudits un jour.

Ma chère femme qui ne peut m'entendre Je demande à mes camarades survivants De veiller sur nos enfants Je meurs avec ton nom dans mon coeur

Messieurs les officiers traîtres C'est vous qui avez voulu la guerre ! Vous les égorgés de chair à vendre Et ruine de la jeunesse.

O Gorizia sois maudite Pour le coeur qui écoute sa conscience L'aller pesait lourd Et souvent, était sans retour.

# Grândola Vila Morena

1971

Texte et musique: José Afonso

Départ Sol ou Si ?

Grândola, vila morena

Terra da fraternidade

O povo é quem mais ordena

Dentro de ti, ó cidade

Dentro de ti, ó cidade

O povo é quem mais ordena

Terra da fraternidade

Grândola, vila morena

Em cada esquina um amigo

Em cada rosto igualdade

Grândola, vila morena

Terra da fraternidade

Terra da fraternidade

Grândola, vila morena

Em cada rosto igualdade

O povo é quem mais ordena

À sombra duma azinheira

Que já não sabia a idade

Jurei ter por companheira

Grândola a tua vontade

Grândola a tua vontade

Jurei ter por companheira

À sombra duma azinheira

Que já não sabia a idade

*Une chanson qui au sens premier a fait l'histoire.*

*Ce fut en effet la transmission de cette chanson de José Afonso jusque-là interdite, sur les ondes de Rádio Renascença un peu après minuit le 25 avril 1974 qui donna le signal de la Revolução dos cravos, révolution des oeillets (ainsi appelée en raison des fleurs qu'une vendeuse ambulante offrit aux militaires de gauche le matin du soulèvement sur la Praça do Comércio) qui mit fin à la dictature fasciste portugaise qui durait depuis 50 ans*

*Une chanson choisie par les militaires justement parce-qu'elle parle de fraternité, de paix et d'égalité*

*Grândola vila morena fut composée en hommage à la Sociedade Musical Fraternidade Operária Grandolense (Grândola est une petite ville du Sud Portugal), une des premières coopératives et associations ouvrières sévèrement réprimées par le régime.*

*Depuis sa composition la chanson fut interdite. Pour l'avoir chantée en public José Afonso dut subir nombre d'arrestations et d'interrogatoires de la Police ordinaire ou politique (la PIDE)*

*Au moment de sa diffusion comme signal la chanson était déjà un symbole.*

Grândola, ville des Mores  
terre de fraternité  
c'est le peuple qui s'impose  
dans toi, ô vieille cité.  
Dans toi, ô vieille cité  
c'est le peuple qui s'impose  
terre de fraternité,  
Grândola, ville des Mores.

A chaque coin, il y a un ami,  
sur chaque visage l'égalité,  
Grândola, ville des Mores  
terre de fraternité.  
Terre de fraternité  
Grândola, ville des Mores,  
sur chaque visage l'égalité,  
C'est le peuple qui s'impose.

C'est à l'ombre d'un chêne-liège  
ignorant du tout son âge  
que j'ai pris ta volonté  
comme compagne de voyage.  
Comme compagne de voyage  
oui, j'ai pris ta volonté  
Grândola, sous un chêne-liège  
ignorant du tout son âge.

# Je suis fils

cette chanson s'inspire de la naissance  
du Québec...

Paroles et musique: Xavier Pétermann ( Corrigan Fest)  
en 2007 album « la victoire en chantant »

Accord de départ : Lam

Tous

Je suis fils de marin qui traversa la mer  
Je suis fils de soldat qui déteste la guerre  
Je suis fils de forçat, criminel évadé  
Et fils de fille de Roy, trop pauvre à marier  
Fils de coureur des bois et de contrebandier  
Enfant des sept nations et fils d'aventurier  
Métis et sang mêlé, bien qu'on me l'ait caché  
C'était sujet de honte, (j'en) ferai ma fierté  
(bis)

Lalalala....

Je suis fils d'Irlandais, poussé par la famine  
Je suis fils d'écossais v'nu crever en usine  
Dès l'âge de huit ans, seize heures sur les  
machines  
Mais dieu sait que jamais je n'ai courbé  
l'échine  
Non je suis resté droit, là devant les patrons  
Mêm' le jour où ils ont passé la conscription  
j'suis fils de paysan et fils d'ouvrier  
Je ne prends pas les armes (contre) d'autres  
affamés (bis)

Lalalala....

Ce n'était pas ma guerre alors j'ai déserté  
j'ai fui dans les forêts et je m'y suis caché  
refusant de servir de chair à canon  
refusant de mourir au loin pour la nation  
Un' nation qui ne fut jamais vraiment la  
mienne  
Une alliance forcée de misère et de peine  
Celle du génocide et des premières nations  
celle de l'esclavage (et) des déportations (bis)

Lalalala....

Alti

Sopranes

Je n'aime pas le lys, je n'aime pas la croix  
Une est pour les curés et l'autre est pour les  
rois

Tous

Si j'aime mon pays, la terre qui m'a vu naître  
Je ne veux pas de dieu, (je) ne veux pas de  
maître (bis)

Lalalala.....

Je n'aime pas le lys, je n'aime pas la croix  
Une est pour les curés et l'autre est pour les  
rois  
Si j'aime mon pays la terre qui m'a vu naître  
Je ne veux pas de dieu, je ne veux pas de  
maître (bis)

# La Lega

Accords : Do Sol7

Sebben che siamo donne  
paura non abbiamo  
per amor dei nostri figli  
per amor dei nostri figli  
sebben che siamo donne  
paura non abbiamo  
per amor dei nostri figli  
in lega ci mettiamo

A oili oili oilà e la lega crescerà  
e noialtre lavoratrici, e noialtre lavoratrici  
a oili oili oilà e la lega crescerà  
e noialtre lavoratrici vogliam la libertà

E la libertà non viene  
perché non c'è l'unione  
crumiri col padrone  
crumiri col padrone  
e la libertà non viene  
perché non c'è l'unione  
crumiri col padrone  
son tutti da ammazzar

A oili oili ...

Sebben che siamo donne  
Paura non abbiamo  
abbiam delle belle buone lingue  
abbiam delle belle buone lingue  
sebben che siamo donne  
paura non abbiamo  
abbiam delle belle buone lingue  
e ben ci difendiamo

A oili oili oilà...

E voialtri signoroni  
che ci avete tanto orgoglio  
abbassate la superbia  
abbassate la superbia  
e voialtri signoroni  
che ci avete tanto orgoglio  
abbassate la superbia  
e aprite il portafoglio

A oili oili oilà e la lega crescerà  
e noialtre lavoratrici, e noialtre lavoratrici  
a oili oili oilà e la lega crescerà  
e noialtre lavoratrici  
I vuruma vess pagà

A oili oili oilà ...

La ligue

Bien que nous soyons des femmes, nous  
n'avons pas peur, par amour pour  
nos enfants nous nous liguons

Ah oili...et la ligue grandira, et nous  
autres travailleuses nous voulons la  
liberté.

Et la liberté ne vient pas parce-qu'il n'y a  
pas d'union, les jaunes sont avec les  
patrons, ils sont tous à tuer

Bien que nous soyons des femmes nous  
n'avons pas peur, nous avons de belles et  
bonnes langues et nous nous défendons  
bien.

Et vous autres les messieurs qui avez  
tant d'orgueil, abaissez votre superbe, et  
ouvrez le portefeuille

Ah oili...nous voulons être payées

**"Strophes très populaires nées  
entre 1900 et 1914 dans la plaine  
padane et entrées dans le répertoire  
des mondines. Anonyme est l'autrice  
du texte et de la musique. En sont  
connues plusieurs variantes, mais les  
deux fondamentales sont recueillies  
par Cesare Bermani à Novara, en  
1963 et 1964."**

**Cette chanson est quasi toujours  
entonnée par des femmes et surtout  
deux des couplets ont pour  
protagonistes les femmes; c'est la  
première chanson de lutte prolétaire  
au féminin. En effet les chants  
précédents des filatures ou rizières se  
limitent à dénoncer les conditions de  
travail et les maigres salaires, aucun  
ne dit "nous n'avons pas peur".**

# Liberté

## Tous

Liberté, égalité, fraternité, Bojaccia tutt'e tre

## 1 Tenor

Mannaggia li francesi e chi je crede!  
vonno venì qua Roma pe' le strade  
a facce rinunzià la Santa fede  
mannaggia li francesi e chi je crede!

## 2 Tenors

lo vojo stà a vedé  
chi sarà er primo  
De casa nun me parto  
e nun me movo

'na botta de fuso  
e la fenimo  
lo vojo stà a vedé  
chi sarà er primo

E doppo er primo ce  
vienghi er seconno  
E durino a venì  
pe' tutto un anno

Qua nun se trema si  
viè tutto er monno  
E doppo er primo  
ce vienghi er seconno

Me so fatto un cortello  
genovese  
Che ce sbuccio le porte  
pe' le case

Figurete la panza  
d'un francese  
Me so fatto un cortello  
genovese

Mannaggia li francesi e chi je crede!  
vonno venì qua Roma pe' le strade  
a facce rinunzià la Santa fede  
mannaggia li francesi e chi je crede!

*(piano, staccato)*

Su romani tutti quanti  
Co' li soni e co' li canti  
Su gridiamo allegramente  
Viva Francia e la sua gente

**soprani**

Libbertade alfin ci rese  
la repubblica francese  
E l'ha scritta sua germana  
la repubblica romana

**soprani  
contralti  
(2 voix)**

Cantiam tutti con ardire  
viver liberi o morire  
Vogliam sempre far la guerra  
Ai tiranni della terra

**soprani  
contralti  
(3 voix)**

*(mezzopiano, legato)*

Siamo tutti una famiglia  
è l'amor che ce consiglia  
Nei contenti e nelli mali  
noi saremo tutti uguali

*(mezzoforte, legato)*

Pe' diritto l'uomo c'ha  
uguaglianza e libbertà  
E dell'omo er dovere  
de fa' bene pe' mestiere

*(forte, legato)*

Francia e Roma han stretto il nodo  
d'amicizia e io ne godo  
Sappia l'uno e l'altro polo  
Roma e Francia è un nome solo

Liberté,  
égalité,  
fraternité  
Bojaccia tutt'e tre

**soprani  
contralti  
tenors**

# Liberté

Cette chanson fusionne trois chants remontant à l'ultime décennie du XVIIIème siècle qui représentent les vives tensions qui divisaient la population romaine dans les années tumultueuses d'après la révolution française.

A partir de 1789 les idées de liberté et d'égalité se diffusent dans les états italiens et on commence à parler de l'Italie comme entité politique unique. Par ailleurs sur la vague des victoires militaires de Bonaparte, des mouvements patriotiques émergent dans le Piémont et le royaume de Naples pour se diffuser partout. Les nouvelles idées qui aux yeux des classes populaires représentent l'opportunité d'une vie meilleure sont soutenues par la bourgeoisie et les intellectuels mais contestées par rois, noblesse et clergé. Prenant prétexte de l'assassinat du général Duphot, conseiller militaire de l'ambassadeur français auprès du saint-siège, le Directoire fait occuper Rome et les états pontificaux. Le 15 février 1798 est proclamée la république et Pie VI fuit en Toscane.

De suite le nouveau gouvernement républicain et les commissaires français imposent de nouvelles taxes, paiements et prêts extraordinaires. Il y a des amendes pour tout, par exemple pour qui ayant au moins 3 fenêtres sur rue ne tient pas allumé un lampion durant la nuit. Le coût des marchandises augmente et les romains se retrouvent affamés et appauvris. De plus les commissaires français volent sans retenue : une partie des soldats de l'armée française se mutine car ils ne reçoivent plus leur solde.

Et tandis que le vent de la révolution rejoint le royaume de Naples, à Rome et sa province l'intolérance contre le régime se transforme en révoltes et tumultes. En 1799 les insurrections contre les français et leurs soutiens se multiplient, la guerrilla fait tâche d'huile. Du nord au sud les insurgés napolitains et toscans étranglent la république romaine, rapidement secondés par autrichiens, anglais, russes et turcs. En juillet Rome déjà misérable est assiégée, la ville se rend aux Bourbons le 30 septembre. Le 15 octobre les lois républicaines sont abrogées, l'arbre de la liberté érigé au Capitole est abattu et à sa place est hissé le drapeau pontifical.

Le chant est la représentation d'une dispute sur la place : avec la superposition des voix s'entrelacent la rage anti-française des papistes, craignant de perdre leurs privilèges et les illusions de ceux qui virent dans l'avènement de la république romaine d'inspiration révolutionnaire la possibilité d'une condition plus juste et plus libre.

## Tous

Liberté égalité fraternité, traîtresses et bourreaux toutes les trois !

## Ténors et basses

Maudits français et qui y croit, ils veulent venir ici à Rome par les rues nous faire renoncer à la sainte foi, maudits français et qui y croit

Moi je veux rester voir qui sera le premier, je ne pars pas ni ne bouge de ma maison

Un coup de fusil et on en finit moi je veux rester voir qui sera le premier

Et après le premier que vienne le second, et que ça dure toute une année

Ici on ne tremble pas si vient tout le monde et après le premier que vienne le second

Je me suis fait un couteau génois avec lequel j'écorche les portes des maisons

Figure-toi le ventre d'un français, je me suis fait un couteau génois

Maudits français...

## soprani et contralti

Debout romains et tout le monde, avec musiques et chants, allez crions allègrement vive la France et ses gens

La liberté enfin la République française nous rend et l'écrit sa cousine la République romaine

Chantons tous avec ardeur vivre libre ou mourir, nous voulons toujours faire la guerre aux tyrans sur la terre

Nous sommes tous une famille, c'est l'amour qui nous conseille, dans les bonheurs ou les malheurs nous serons tous égaux.

Pour droits l'homme a égalité et liberté et c'est son devoir de faire le bien comme métier

France et Rome ont serré leur lien d'amitié et moi j'en jouis. Que l'on sache de l'un à l'autre pôle que Rome et France sont un seul nom.

# Le Père La Purge

Je suis le vieux Père Lapurge  
Pharmacien de l'Humanité  
Contre sa bile je m'insurge  
Avec ma fille Égalité

J'ai ce qu'il faut dans ma boutique  
Sans le tonnerre et les éclairs  
Pour bien purger toute la clique  
Des affameurs de l'univers

Son mal vient des capitalistes  
Plus ou moins gras à les ronger  
En avant, les gars anarchistes  
Fils de Marat, faut la purger !

J'ai du pétrole et de l'essence  
Pour badigeonner les châteaux  
Des torches pour la circonstance  
A mettre en guise de flambeaux

J'ai du picrate de potasse  
Du soufre, du chlore en tonneaux  
Pour assainir partout où passent  
Les empoisonneurs de cerveaux

J'ai des pavés et de la poudre  
De la dynamite à foison  
Qui rivalisent avec la foudre  
Pour débarbouiller l'horizon

J'ai poudre verte et mélinite  
(filles)  
De fameux produits, mes enfants  
(gars)  
Pour nous débarrasser plus vite  
(filles)  
De ces mangeurs de pauvres gens  
(gars)

J'ai pour les gavés de la table  
La bombe glacée à servir  
Du haut d'un ballon dirigeable  
Par les toits pour les rafraîchir

Voleuse et traîtres, bourgeoisie  
Prêtres et bandits couronnés  
Il faut que d'Europe et d'Asie  
Vous soyez tous assaisonnés

J'ai ce qu'il faut dans ma boutique  
Sans le tonnerre et les éclairs  
Pour bien purger toute la clique  
Des affameurs de l'Univers

} Bis lent

*La Purge est une chanson anarchiste publiée en juillet 1886 dans une feuille libertaire de Calais et composée par le « Père Lapurge », pseudonyme de Constant Marie.*

*C'est un « communard », encore un, qui a bien failli laisser sa peau lors des combats dans les tranchées du fort de Vanves. Ce joyeux luron avait plus d'une corde à son arc puisqu'il fut tout à la fois ou successivement maçon, chansonnier et cordonnier. « Le Père Lapurge » est resté dans les mémoires. C'est son « bébé » le plus célèbre, mais il est également l'auteur d'un certain nombre d'autres chansons sympathiques comme « Dame dynamite », « la muse rouge » ou « l'affranchie ». Répertoire orienté, certes, puisque l'auteur ne cache point ses sympathies pour l'anarchisme ou pour « la propagande par le fait », très en vogue dans les milieux libertaires des années 90 du XIX<sup>ème</sup> siècle. C'était l'époque où il ne faisait pas bon, lorsqu'on était banquier, monarque ou patron, se promener dans les rues, les mains dans les poches, ou se pavaner sur une calèche dans les avenues trop fréquentées... Il faut reconnaître cependant que certains jours, on apprécierait de voir disparaître quelques individus malfaisants dans un nuage de fumée purificatrice...*

# Pesenska a Pehote

## Песенка о пехоте

Am A7 Dm E7 F

Prastiti pehote Am  
chto tak nerazumna bivaiet ana A7  
fsegda mi ouhodim Dm  
kagda nad zemlioiou bouchouet vesna E7  
i chagam nevernim, Am  
pa lesnichke chatkai (G) spaseniia niet c  
lich belié verbi Dm  
kak belié siostri Am glidiat E7 tibié fslet F  
lich belié verbi Dm  
kak belié siostri Am glidiat E7 tibié fslet Am

Ni verte pagode,  
kagda zatiajniie dajdi ana liot,  
Ni verte pehote,  
kagda ana bravie pesnii paiot,  
Ni verte, ni verte,  
kagda pa sadam zakritchit salavii:  
ou jizni sa smertiou  
icho ni akontcheni stchoti svaii.  
ou jizni sa smertiou  
icho ni akontcheni stchoti svaii.

Nas vrimia outchila:  
jivi pa-privalnamou dver atvariia  
tavarish mouchina,  
a fsio je zamantchiva doljnas tvaia  
fsegda tiv pahode,  
i tolka adno atrivaet at sna  
tchevo j'mi ouhodim  
kagda nad zimlioiou bouchouet vesna?  
kouda j'mi ouhodim  
kagda nad zimlioiou bouchouet vesna?

**Boulat Chalvovitch Okoudjava** (en russe : Булат Шалвович Окуджава ; en géorgien : ბუღალა ოკუდჯავა) est un auteur-compositeur-interprète soviétique né à Moscou le 9 mai 1924 et mort à l'hôpital Percy de Clamart (banlieue de Paris) le 12 juin 1997.

Considéré comme l'un des plus importants chanteurs de langue russe, avec Vladimir Vyssotski, son œuvre exprime son horreur de la guerre, l'observation patiente de la société soviétique et les amours douloureuses. Il est LE chanteur du quartier de l'Arbat à Moscou. On le surnomme parfois le « Brassens soviétique ». Il est également l'auteur de plusieurs romans.

## (Песенка о пехоте)

Простите пехоте,  
что так неразумна бывает она:  
всегда мы уходим,  
когда над землею бушует весна.  
И шагом неверным,  
по лестничке шаткой спасения нет...  
Лишь белые вербы,  
как белые сестры, глядят тебе вслед.

Не верьте погоде,  
когда затяжные дожди она льет.  
Не верьте пехоте,  
когда она бравые песни поет.  
Не верьте, не верьте,  
когда по садам закричат соловьи:  
у жизни со смертью еще не окончены счета  
свои.

Нас время учило:  
живи по-походному, дверь отворя...  
Товарищ мужчина,  
а все же заманчива должность твоя:  
всегда ты в походе,  
и только одно отрывает от сна:  
чего ж мы уходим,  
когда над землею бушует весна?

Куда ж мы уходим,  
когда над землею бушует весна?

## Chanson de la piétaille

Excusez la piétaille  
quand elle chahute un peu:  
nous partons toujours  
alors que le printemps fleurit sur la terre.  
D'un pas mal assuré,  
par l'escalier branlant, mais il n'y a pas d'issue...  
Et les branches enneigées  
comme de blanches soeurs nous suivent du regard.

Ne croyez pas le temps  
qui déverse des pluies incessantes.  
Ne croyez pas la piétaille  
qui chante des chansons pleines de courage.  
Ne croyez surtout pas  
le cri des rossignols dans les jardins :  
la vie n'a pas encore fini de régler ses comptes  
avec la mort.

Le temps nous l'a appris : nous vivons en campagne, toujours prêts à partir...  
Homme, mon camarade,  
finalement ton devoir est bien tentant :  
tu es toujours sur la route,  
et une seule question t'arrache à ce songe :  
pourquoi partons-nous donc  
alors que le printemps fleurit sur la terre ?

Où partons-nous donc  
quand le printemps fleurit sur la terre ?

# Petrolio

Petrolio... bruceremo le chiese  
a morte lo stato borghese.  
Petrolio... bruceremo le chiese  
e noi vogliamo la libertà.

A morte il papa, viva Bakunin !  
A morte il papa, viva Bakunin !

Su una stele di sterco d'uccelli  
a morte il papa Pacelli,  
su una stele di sterco d'uccelli  
e noi vogliamo la libertà.

A morte il papa, viva Bakunin...  
A morte il papa, viva Bakunin...  
A morte il papa, viva Bakunin...  
a morte il papa !

Pétrole...nous brûlerons les églises, à  
mort l'état bourgeois  
Pétrole...nous brûlerons les églises et  
nous voulons la liberté  
A mort le pape, vive Bakounine !  
Sur une stèle de fientes d'oiseaux, à mort  
le pape Pacelli  
Sur une stèle de fientes d'oiseaux et nous  
voulons la liberté  
A mort le pape, vive Bakounine !

*Une chanson post-seconde guerre  
mondiale, à l'origine communiste, sur  
l'air de l'hymne à Oberdan.*

# el Pozo Maria Luisa

En el pozo María Luisa,  
tranlaralará, la la la .  
murieron cuatro mineros.  
Mira, mira Maruxiña mira,  
mira como vengo yo.  
murieron cuatro mineros.  
Mira, mira Maruxiña mira,  
mira como vengo yo.

Traigo la camisa roja tranlaralará...  
de sangre de un compañero. Mira ...

Traigo la cabeza rota, tranlaralará, ...  
que me la rompió un barreno. Mira, ...

Me cago en las capataces tranlaralará...  
Accionistas y Esquiroles Mira...

Mañana son los entierros, tranlaralará...  
de esos pobres compañeros, Mira...

En el pozo María Luisa, tranlaralará...  
murieron cuatro mineros. Mira...

[Santa Bárbara bendita, tranlaralará...  
patrona de los mineros...]

traduction : le puits Maria Luisa

Dans le puits Maria Luisa  
sont morts quatre mineurs  
regarde, regarde Maruxiña  
dans quel état je viens vers toi

Je reviens la chemise rouge  
de sang d'un compagnon

Je reviens la tête cassée  
cassée par un forage

Je chie sur les contremaîtres  
les actionnaires et les jaunes

Demain sont les enterrements  
de ces pauvres compagnons

*Cette chanson, asturienne à l'origine, aussi connue comme « Santa barbara bendita », est une chanson populaire emblématique pour les mineurs et les habitants des Asturies et du Léon : le puits en question est toujours en activité à Langreo. L'air très ancien fut accompagné de diverses paroles selon l'époque, parlant de la dureté de la vie de mineur, ici les plus récentes évoquent un accident qui eut lieu à la fin des années quarante du XXème s., . Le mineur s'y adresse à Maruxiña son épouse (ou à une poupée asturienne à l'effigie de Barbara, dite sainte?). Nous avons enlevé le couplet dédié à Barbara la patronne des mineurs et ajouté un couplet plus tardif sur les contremaîtres, jaunes et actionnaires. Cette chanson se chargea de signifier politique lors de la révolte des Asturies de 1934 et de la guerre civile espagnole comme hymne ouvrier de lutte armée et chant anarchiste de la CNT. Toujours très populaire elle a accompagné les dures grèves de 2012 et les marches de 2014 des mineurs asturiens...*

# Quand Un Soldat

Accord de départ Rém

Fleur au fusil tambour battant il va  
Il a vingt ans un cœur d'amant qui bat  
Un adjudant pour surveiller ses pas  
Et son barda contre son flanc qui bat

Quand un soldat s'en va t-en guerre il a  
Dans sa musette son bâton d'maréchal  
Quand un soldat revient de guerre il a  
Dans sa musette un peu de linge sale

Partir pour mourir un peu  
A la guerre à la guerre  
C'est un drôle de petit jeu  
Qui n'va guère aux amoureux

Pourtant c'est presque toujours  
Quand revient l'été qu'il faut s'en aller  
Le ciel regarde partir ceux qui vont mourir  
Au pas cadencé

Des hommes il en faut toujours  
Car la guerre car la guerre  
Se fout des serments d'amour  
Elle n'aime que l'son du tambour

Quand un soldat s'en va-t-en guerre il a  
Des tas d'chansons et des fleurs sous ses pas  
Quand un soldat revient de guerre il a  
Simplement eu d'la veine et puis voila  
Simplement eu d'la veine et puis voila  
Simplement eu d'la veine et puis voilà

*Ecrite et composée en 1952 par  
Francis Lemarque (1917-2002), elle  
fut chantée par lui et surtout par Yves  
Montand.*

*Elle est censurée en 1954 (c'est la  
guerre coloniale dite d'indochine) en  
raison de son antimilitarisme .*

# La Semaine Sanglante

Accord départ Sim

Sauf des mouchards et des gendarmes,  
On ne voit plus par les chemins,  
Que des vieillards tristes en larmes,  
Des veuves et des orphelins.  
Paris suinte la misère,  
Les heureux mêmes sont tremblants.  
La mode est aux conseils de guerre,  
Et les pavés sont tous sanglants.

Oui mais !  
Ça branle dans le manche,  
Les mauvais jours finiront.  
Et gare à la revanche,  
Quand tous les pauvres s'y mettront.  
Quand tous les pauvres s'y mettront.

On traque, on enchaine, on fusille  
Tous ceux qu'on ramasse au hasard.  
La mère à côté de sa fille,  
L'enfant dans les bras du vieillard.  
Les châtiments du drapeau rouge  
Sont remplacés par la terreur  
De tous les chenapans de bouges,  
Valets de rois et d'empereurs.

Oui mais ! ...

Demain les gens de la police  
Refleuriront sur le trottoir,  
Fiers de leurs états de service,  
Et le pistolet en sautoir.  
Sans pain, sans travail et sans armes,  
Nous allons être gouvernés  
Par des mouchards et des gendarmes,  
Des sabre-peuple et des curés.

Oui mais ! ...

Le peuple au collier de misère  
Sera-t-il donc toujours rivé ?  
Jusques à quand les gens de guerre  
Tiendront-ils le haut du pavé ?  
Jusques à quand la Sainte Clique  
Nous croira-t-elle un vil bétail ?  
A quand enfin la République  
De la Justice et du Travail ?

Oui mais ! ...

...

Quand tous les pauvres s'y... (femmes)  
Quand tous les pauvres s'y (hommes)  
Quand tous les pauvres s'y mettront. (tous)

*Paroles de Jean-Baptiste Clément sur l'air  
du Chant des Paysans de Pierre Dupont.*

*Cette chanson a été écrite en juin  
1871 en pleine période de répression.*

*Après que les Communards aient tenu  
la capitale pendant deux mois, les cent  
mille hommes de Thiers reconquièrent  
Paris rue par rue, maison par maison,  
du 20 au 27 mai, au cours de la Semaine  
sanglante. La répression est  
impitoyable. Elle fait au moins trente  
mille morts.*

“J'étais encore à Paris quand je fis cette  
chanson. Ce n'est que quelques semaines  
plus tard que je pus gagner la frontière et  
me réfugier en Angleterre. De l'endroit  
où l'on m'avait recueilli et où je restai du  
29 mai au 10 août 1871, j'entendais  
toutes les nuits des coups de fusil, des  
arrestations, des cris de femmes et  
d'enfants. C'était la réaction victorieuse  
qui poursuivait son oeuvre  
d'extermination. J'en éprouvai plus de  
colère et de douleur que je n'en avais  
ressenti pendant les longs jours de lutte.”  
Jean-Baptiste Clément in “Chansons de Jean-  
Baptiste Clément”, Paris, 1885

## Autres couplets (le 2, le 4 et le 5) et variante refrain:

Les journaux de l'ex-préfecture,  
Les flibustiers, les gens tarés,  
Les parvenus par l'aventure,  
Les complaisants, les décorés  
Gens de Bourse et de coin de rues,  
Amants de filles au rebut,  
Grouillent comme un tas de verrues,  
Sur les cadavres des vaincus.

Nous voilà rendus aux jésuites  
Aux Mac-Mahon, aux Dupanloup.  
Il va pleuvoir des eaux bénites,  
Les troncs vont faire un argent fou.  
Dès demain, en réjouissance  
Et Saint Eustache et l'Opéra  
Vont se refaire concurrence,  
Et le bain se peuplera.

Demain les manons, les lorettes  
Et les dames des beaux faubourgs  
Porteront sur leurs collerettes  
Des chassepots et des tambours  
On mettra tout au tricolore,  
Les plats du jour et les rubans,  
Pendant que le héros Pandore  
Fera fusiller nos enfants.

Dans la VO, au refrain : « ces mauvais jours-  
là finiront »

# Si Me Quieres Escribir

Rem La7 Do La# La7

Rem La7  
Si me quieres escribir }  
La7 Rem } (bis par hommes)  
ya sabes mi paradero }  
Rem La7 Rem }  
en el frente de Gandesa }  
Do La# La7 } (tous)  
primera línea de fuego }

Al llegar a Barcelona  
lo primero que se ve  
es a los perros fascistas  
sentados en el café

Si me quieres escribir  
ya sabes mi paradero  
Tercera Brigada Mixta  
primera línea de fuego

En el tren que va Madrid  
se agregaron dos vagones  
uno para los fusiles  
y otro para los cojones

Aunque me tiren el puente  
y también la pasarela  
me verás pasar el Ebro  
en un barquito de vela

Artilleros al cañón  
afinad la puntería  
que el hijo de puta Franco  
no se ha muerto todavía

Con la cabeza de Franco  
haremos un gran balón  
para que jueguen los niños  
de Galicia y Aragón.

En el Ebro Se han hundido  
las banderas italianas  
y en los puentes solo quedan  
las que son republicanas

*Si me quieres escribir (si tu veux m'écrire) est une chanson populaire espagnole. Connue aussi sous les titres de **Ya sabes mi paradero** (tu sais où t'arrêter) et aussi **El frente de Gandesa** (le front de Gandesa), elle était une des chansons chantées par les soldats républicains et les volontaires des Brigades internationales pendant la guerre civile (1936-1939).*

*La mélodie est née vers 1920 lors de la guerre du rif. Les paroles ont plusieurs versions dont les plus traditionnelles font référence au siège de Gandesa et aux Regulares, les troupes marocaines de choc de l'armée franquiste. Comme ¡Ay, Carmela! Si me quieres escribir mentionne aussi le passage de l'Èbre des troupes républicaines sous les bombardements constants de la Légion Condor et l'Aviazione Legionaria et la défiance vis-à-vis des embusqués de l'arrière.*

*Nous chantons ici une de ces nombreuses versions.*

Si tu veux m'écrire, tu sais où je me trouve, sur le front de Gandesa, en première ligne

Arrivant à Barcelone on voit en premier les chiens fascistes assis aux cafés

Si tu veux m'écrire [...] troisième brigade mixte, en première ligne

Dans le train qui va à Madrid on ajouta deux wagons un pour les fusils l'autre pour les couilles

Même s'ils jettent notre pont et le ponton flottant, tu me veras passer l'Èbre sur un petit voilier .

Artilleurs au canon, affinez la visée car ce fils de pute de Franco n'est toujours pas mort

Avec la tête de Franco on fera un grand ballon pour que les enfants de Galice et d'Aragon jouent avec

Sur l'Èbre ont été submergés les drapeaux italiens et sur les ponts seuls sont plantés ceux qui sont républicains

# Steteve attente

Do Sol7 Fa

E lu menstre Colombe  
ha fatte nu progette pe  
ha fatte nu progette pe  
pe' li disoccupate

E stetev'attente  
e voi d'la poblazione  
impareteve a legge a scrive pe'  
defendeve da li padrone

Tutti i disoccupeti da  
mughieri l'ha separeti  
e glie ha fette nu bullettine a  
confino l'heve mannete

E stetev'attente  
e voi d'la poblazione  
impareteve a legge a scrive pe'  
defendeve da li padrone

Tutti i disoccupeti da  
mughieri l'ha separeti  
e glie ha fette nu bullettine a la  
Germania l'heve mannete

E stetev'attente  
e voi d'la poblazione  
impareteve a legge a scrive pe'  
de defendeve da li padrone

E stetev'attente  
e voi d'la poblazione  
impareteve a legge a scrive pe'  
defendeve da li padrone

*Paroles: Giuseppe miriello -Musique trad. Italie du sud (1963)  
Du chansonnier et militant du PCI Giuseppe Miriello, sur l'émigration forcée des chômeurs du sud de l'Italie. Ecrite à l'occasion de la campagne électorale de 1963, cette version est tirée du répertoire de Giovanna Marini du spectacle "L'aria concessa è poca", en 1970.  
C'est l'une des nombreuses invectives contre Emilio Colombo (1920–2013), ministre démocrate-chrétien, élu en Basilicate et donc responsable dans l'imaginaire populaire de l'exil économique forcé des travailleurs du sud vers l'Europe du nord...  
La version ici chantée est amputée des couplets électoraux...*

Et le ministre Colombo a fait un projet  
pour les chômeurs

Et soyez attentifs et vous la population  
apprenez à lire et à écrire pour vous  
défendre des patrons

Tous les chômeurs il les a séparés de  
leurs femmes et leur a fait une circulaire  
pour les envoyer aux confins

Et soyez attentifs et vous la population...

Tous les chômeurs il les a séparés de  
leurs femmes et il a fait une circulaire et  
les a envoyés en Allemagne

Et soyez attentifs et vous la population...

# Vamos mujer

Vamos mujer, partamos a la ciudad.  
Todo será distinto, no hay que dudar.  
No hay que dudar, confía, ya vas a ver,  
porque en Iquique todos van a entender.

Toma mujer mi manta, te abrigará.  
Ponte al niño en brazos, no llorará.  
No llorará, confía va a sonreír.  
Le cantarás un canto, se va a dormir.

Qué es lo que pasa, dime, no calles más.

Largo camino tienes que recorrer  
atravesando cerros, vamos mujer.  
Vamos mujer, confía que hay que llegar  
en la ciudad podremos ver todo el mar.

Dicen que Iquique es grande como un  
Salar,  
que hay muchas casas lindas, te  
gustarán.  
Te gustarán, confía como que hay Dios,  
allá en el puerto todo va a ser mejor.

Qué es lo que pasa, dime, no calles más.

Vamos mujer, partamos a la ciudad.  
Todo será distinto, no hay que dudar.  
No hay que dudar, confía ya, vas a ver,  
porque en Iquique todos van a entender.

[1969/70]

**Letra y Música de Luis Advis  
Vitaglich, primera interpretación y  
grabación por Quilapayún [1970]**

Cette chanson fait partie de la "Cantata Santa María de Iquique" qui est l'œuvre capitale de la Nueva Canción Chilena – Nouvelle Chanson Chilienne. Par la suite, elle fut remaniée par le poète Julio Cortázar.

Elle n'a pas pu être exécutée au Chili du 11 septembre 1973 jusqu'en 1990. Sous peine d'arrestation ou de déportation.

Les faits racontés (grève des mineurs, répression) arrivèrent dans la ville d'Iquique entre le 15 et le 21 décembre 1907; des faits semblables s'étaient produits quelques mois auparavant à Marusia (en août). Curieusement, dans les jours-mêmes du massacre d'Iquique, fut étouffée dans le sang une autre protestation de mineurs à des milliers de kilomètres de distance, en Roumanie. Les morts d'Iquique furent en tout 3721, ceux-là en Roumanie au-delà 1500. [ En ce qui concerne les événements de Roumanie, il est important de noter ceci : que la grève des 7000 mineurs de la Vallée du Jiù (août-septembre) faisait suite à une formidable révolte paysanne en mai 1907 qui touchait toute la Moldavie et l'Olténie. La répression fut horriblement sanglante et fit plus de dix mille victimes. Un coup les paysans, un coup les mineurs.] L'ordre fut rétabli évidemment.

Allons femme, Partons à la ville.  
C'est autre chose, Il n'y a aucun doute.  
Il n'y a aucun doute, Viens voir, aie  
confiance, Car à Iquique Tous comprennent.

Femme, prends ma couverture, Elle te  
protégera. Prends l'enfant dans tes bras  
Il ne pleurera pas. Aie confiance, il ne  
pleurera pas, Il sourira Tu lui feras lalalala Il  
s'endormira.

Qu'est-ce qui se passe ? Ne te tais plus, dis-  
moi, Un long chemin, il faudra  
Que tu fasses Au travers des collines,  
Allons femme. Allons femme, aie confiance,  
Il suffit d'arriver à la ville  
Nous pourrons voir toute la mer.

Iquique est plus grand peut-être Que la mine  
de salpêtre Qu'il y a beaucoup de jolies  
maisons Qui te plairont. Aie confiance, elles  
te plairont fort Confiance comme en Dieu,  
Là-bas dans le port Tout sera mieux.

Qu'est-ce qui se passe ?, Ne te tais plus,  
parle, Allons femme, Partons à la ville.  
C'est autre chose, Il n'y a aucun doute.  
Il n'y a aucun doute, Viens voir, aie  
confiance,  
Car à Iquique Tous comprennent.